

LESSON NOTES

Upper Intermediate S3 #23

Talk About Emotion in Japanese: I Feel Sorry for Him!

CONTENTS

- 2 Kanji
- 2 Kana
- 4 Romanization
- 5 English
- 6 Vocabulary
- 6 Sample Sentences
- 7 Grammar

23

KANJI

1. 夫: あれ、何、この水？
2. 妻: それね、昼間、セールスの人に来て、契約しちゃったの。
サーバー代はサービスだって言うし、ペットボトルの水を買うより
安上がりだって言うからいいかなって思って。。。。
3. 夫: そんな、セールストークに引っかかって、情けないなあ。
4. 妻: それに、その人、青森から出稼ぎに来ていて、今月あと10件、契約
を取らないと、お正月に田舎にも帰れないって言うのよ。
つい、情に流されちゃってね。
5. 夫: 情につけこむのは、押し売りのよく使う手じゃないか。
6. 妻: 私、そういう話を聞いちゃうと、どうしても薄情なことできないの
よ。
だって、私の父は、特に情に厚い人だったでしょ。
7. 夫: まあ、確かに、君の、お父さんは、義理と人情を大切にする人だっ
たな。
不景気になっても、従業員の首を切らずにがんばっていたよね。
でも、結局、会社つぶれちゃったじゃないか。情にもろいのも問題
だよ。
8. 妻: そうね。私も、父に似て、情にもろい面もあるわね。
そういえば、あなたと付き合う前、雨の日も風の日も、毎日私の家
に花を届けてくれたでしょ。
その姿をみて、つい、情にほだされて付き合うことにしたんだった
わ。。。。

KANA

CONT'D OVER

1. おっと: あれ、なに、このみず？
2. つま: それね、ひるま、セールスのひとがきて、けいやくしちゃったの。サーバーだいはサービスだっていうし、ペットボトルのみずをかうよりやすあがりだっていうからいいかなっておもって。。。
3. おっと: そんな、セールストークにひっかかって、なさけないなあ。
4. つま: それに、そのひと、あおもりからでかせぎにきていて、こんげつあと10けん、けいやくをとらないと、おしょうがつにいなかにもかえれないっていうのよ。
つい、じょうにながされちゃってね。
5. おっと: じょうにつけこむのは、おしうりのよくつかうてじゃないか。
6. つま: わたし、そういうはなしをきいちゃうと、どうしてもはくじょうな
ことできないのよ。
だって、わたしのちちは、とくにじょうにあついひとだったでし
よ。
7. おっと: まあ、たしかに、きみの、おとうさんは、ぎりとにんじょうをたい
せつにするひとだったな。
ふけいきになっても、じゅうぎょういんのくびをきらずにがんばっ
ていたよね。
でも、けっきょく、かいしゃつぶれちゃったじゃないか。じょうに
もろいのももんだいだよ。

CONT'D OVER

8. つま: そうね。わたしも、ちちにて、じょうにもろいめんもあるわね。
そういえば、あなたとつきあうまえ、あめのひもかぜのひも、まい
にちわたしのいえにはなをとどけてくれたでしょ。
そのすがたをみて、つい、じょうにほだされてつきあうことにした
んだったわ。。。

ROMANIZATION

1. OTTO: Are, nani, kono mizu?
2. TSUMA: Sore ne, hiruma, sērusu no hito ga kite, keiyaku shichatta no.
Sābā-dai wa sābisu da tte iu shi, pettobotoru no mizu o kau yori
yasuagari da tte iu kara ii kana tte omotte...
3. OTTO: Sonna, sērusutōku ni hikkakatte, nasakenai nā.
4. TSUMA: Sore ni, sono hito, Aomori kara dekasegi ni kite ite, kongetsu ato 10-
ken, keiyaku o toranai to, o-shōgatsu ni inaka ni mo kaerenai tte iu
no yo.
Tsui, jō ni nagasarechatte ne.
5. OTTO: Jō ni tsukekomu no wa, oshiuri no yoku tsukau te ja nai ka.
6. TSUMA: Watashi, sō iu hanashi o kiichau to, dō shite mo hakujō na koto
dekinai no yo.
Datte, watashi no chichi wa, toku ni jō ni atsui hito datta desho.
7. OTTO: Mā, tashika ni, kimi no, o-tō-san wa, giri to ninjō o taisetsu ni suru
hito datta na.
Fukeiki ni natte mo, jūgyōin no kubi o kirazu ni ganbatte ita yo ne.
Demo, kekkyoku, kaisha tsuburechatta ja nai ka. Jō ni moroi no mo
mondai da yo.

CONT'D OVER

8. TSUMA: Sō ne. Watashi mo, chichi ni nite, jō ni moroi men mo aru wa ne. Sō ieba, anata to tsukiau mae, ame no hi mo kaze no hi mo, mainichi watashi no ie ni hana o todokete kureta desho. Sono sugata o mite, tsui, jō ni hodasarete tsukiau koto ni shita n datta wa...

ENGLISH

1. HUSBAND: Hmm? What's with this water?
2. WIFE: Oh, that. This afternoon, a salesman came by and I signed us up. He said he'd give us the water server free of charge, and that it was cheaper than buying water by the bottle. I thought it might be a good idea.
3. H: Oh, how pathetic; I can't believe you got duped by that sales talk.
4. W: And the man said he had come all the way out here from Aomori to work, and if he didn't get ten more contracts this month, he wouldn't be able to go home for the New Year's holidays. I just felt sorry for him.
5. H: Well, you know that using emotion to manipulate people is a common forceful sales tactic.
6. W: But when I hear things like that, I just can't give people the cold shoulder. Oh, you know how caring about others my father was.
7. H: Yeah... Well, that's true; your father was someone who placed a lot of importance on duty and compassion. Even in bad economic times, he stuck it out and didn't fire his employees. But in the end, the company did go under. Allowing yourself to be too influenced by emotion is also a problem.

CONT'D OVER

8. W: Yes, I suppose. I may be a little too emotional like my father.
 Hey, come to think of it, before we started dating you used to deliver a flower to my house every day, rain or shine.
 I was so moved by the gesture that I decided to start dating you.

VOCABULARY

Kanji	Kana	Romaji	English
情けない	なさけない	nasakenai	shameful, pathetic; i adjective
首を切る	くびをきる	kubi o kiru	to fire from a job
人情	にんじょう	ninjō	human feelings, sympathy
義理	ぎり	giri	sense of duty, debt of gratitude
薄情	はくじょう	hakujō	cold-hearted, heartlessness
押し売り	おしうり	oshiuri	high-pressure salemanship
情	じょう	jō	feeling, emotion
田舎	いなか	inaka	countryside
出稼ぎ	でかせぎ	dekasegi	set out to earn money (with the intention of bringing it back home)
つぶれる	つぶれる	tsubureru	to go bankrupt

SAMPLE SENTENCES

<p>俺、テストで0点取っちゃたよ。情けない。</p> <p><i>Ore, tesuto de rei-ten tocchatta yo. Nasakenai.</i></p> <p>I got a zero on my test. How pathetic.</p>	<p>社員の首を切るのは、つらい。</p> <p><i>Shain no kubi o kiru no wa, tsurai.</i></p> <p>Firing an employee is hard to do.</p>
<p>困っている人を助けるというのが人情というものだ。</p> <p><i>Komatte iru hito o tasukeru to iu no ga ninjō to iu mono da.</i></p> <p>It's human nature to help a person who is in trouble.</p>	<p>彼は義理を果たした。</p> <p><i>Kare wa giri o hatashita.</i></p> <p>He performed his duties.</p>
<p>何年も親に電話もしないなんて、彼は薄情だ。</p> <p><i>Nan-nen mo oya ni denwa mo shinai nante, kare wa hakujō da.</i></p> <p>He hasn't called his parents for many years - how cold-hearted of him.</p>	<p>押し売りは、きっぱりと断らないといけな</p> <p>い。</p> <p><i>Oshiuri wa, kippari to kotowaranai to ikenai.</i></p> <p>When it comes to high-pressure selling, you have to flat out refuse.</p>
<p>私は、捨て犬に情が移ってしまい、家に持って帰った。</p> <p><i>Watashi wa, sute inu ni jō ga utsutte shimai, ie ni motte kaetta.</i></p> <p>I felt sorry for the stray dog and took it home.</p>	<p>冬休みは、田舎で過ごす予定です。</p> <p><i>Fuyuyasumi wa, inaka de sugosu yotei desu.</i></p> <p>I plan to spend this winter vacation in my hometown.</p>
<p>父は、ここでは仕事がないから、東京に出稼ぎに行った。</p> <p><i>Chichi wa, koko de wa shigoto ga nai kara, Tokyō ni dekasegi ni itta.</i></p> <p>There was no work for my father here, so he went to work in Tokyo.</p>	<p>父の会社が不景気でつぶれた。</p> <p><i>Chichi no kaisha ga fukeiki de tsubureta.</i></p> <p>My father's company went under due to the recession.</p>

GRAMMAR

The Focus of This Lesson is Phrases That Use (情)

その姿をみて、つい、情にほだされて付き合うことにしたんだったわ。。。
 "I was so moved by the gesture that I decided to start dating you."

Jō (情) is a word that refers to human emotions and shows up in such words as 友情 ("friendship") and 愛情 ("affection"). It also carries the meaning of feeling sorry for someone or having one's heart go out to someone. The phrases 情に厚い(あつい) and 情にもろい use the former meaning of 情, while the phrases 情に流される and 情につけこむ use the latter meaning of 情.

情に流される - *Jō ni nagasareru*

The 情 in this phrase refers to the feeling of feeling sorry for someone. Consequently, this phrase means that you feel sorry for someone to the point of doing whatever they say or wish. In the dialogue, the wife listened to the salesman's story and felt sorry for him. She was swayed by her emotions and ended up signing the contract, which is why she used the phrase 情に流された.

Example from this Dialogue

今月あと10件、契約を取らないと、お正月に田舎にも帰れないって言うのよ。つい、情に流されちゃってね。

こんげつあと10けん、けいやくをとらないと、おしょうがつにいなかにもかえれないって言うのよ。つい、じょうにながされちゃってね。

"If he didn't get ten more contracts this month he wouldn't be able to go home for the New Year's holidays. I just felt sorry for him."

Examples:

1. 情に流されて、つい、彼にお金を貸してしまった。
じょうにながされて、つい、かれにおかねをかしてしまった。
"I was swayed by my emotions and ended up lending him money."
2. 彼女は、かわいそうだが、情に流されて彼女を許してはいけない。
かのじょは、かわいそうだが、じょうにながされてかのじょをゆるしてはいけない。
"I know you feel sorry for her, but you can't let your emotions take over and forgive her."

情につけこむ - *Jō ni tsukekomu*.

The 情 in this phrase also refers to the feeling of feeling sorry for someone. つけこむ is a verb that means, "to take advantage of." Put them together, and you have 情につけこむ, which means, "to take advantage of someone feeling sorry for you." In 情に流される, the speaker is talking about being swayed by his own emotions, but in 情につけこむ, the speaker is referring to taking advantage of someone else's emotions. In the dialogue, 押し売り refers to manipulating the emotions of the customer to make a sale.

Example from this Dialogue:

情につけこむのは、押し売りのよく使う手じゃないか。

じょうにつけこむのは、おしうりのよくつかうてじゃないか。

"Well, you know that using emotion to manipulate people is a common, forceful, sales tactic."

Examples:

1. 親子の情につけこんで、お金をとろうとする詐欺事件が多い。
おやこのじょうにつけこんで、おかねをとろうとするさぎじけんがおおい。
"There are a lot of fraud incidents where people manipulate the emotions of parents to steal money."
2. 人の情につけこんでだますなんて、ひどい。
ひとのじょうにつけこんでだますなんて、ひどい。
"Deceiving others by playing on their emotions is horrible."

情に厚い - Jō ni atsui

The 情 in this phrase refers to human emotions. 情に厚い means "to be very considerate and caring towards others." 厚い normally means "thick," but when used to describe feelings, it means that one's feelings are very "sincere and heartfelt." For example, 厚い shows up in the expressions 厚い友情 ("strong friendship") and 信仰心(しんこうしん)が厚い ("deeply religious" or "devout").

Examples from this Dialogue:

私の父は、特に情に厚い人だったでしょ。

わたしのちちは、とくにじょうにあついひとだったでしょ。

"You know how caring about others my father was."

Examples:

1. 彼女は、情に厚く、困っている人を見ると助けずにはいられない。
かのじょじゃ、じょうにあつく、こまっているひとをみるとたすけずにはいられない。
"She is very considerate and can't help assisting those in need."
2. 彼は、一見クールに見えるが、本当は情に厚い人だ。
かれは、いっけんクールに見えるが、ほんとうはじょうにあつひひとだ。
"At first glance, he looks really impassive, but he's very compassionate."

情にもろい - *Jō ni moroi*

The 情 in this phrase refers to 人情 or にんじょう, which are human emotions such as "empathy" and "kindness." もろい is an adjective that means "fragile" or "delicate." So, 情にもろい we use to refer to someone who is easily swayed by feelings of empathy. As seen in the dialogue, we often use 情に厚い and 情にもろい to refer to the same thing, with 情に厚い having a positive meaning and 情にもろい having a negative meaning.

Examples from this Dialogue:

情にもろいのも問題だよ。
じょうにもろいのももんだいだよ。
"Allowing yourself to be too influenced by emotion is also a problem."

Examples:

1. 女の子に泣かれると、すぐに許しちゃうなんて、情にもろいな。
おんなのこになかれると、すぐにゆるしちゃうなんて、じょうにもろいな。
"Forgiving a girl just because she starts to cry is too soft-hearted."
2. 彼は、情にもろいから、人を助けるために自分を犠牲にできる。
かれは、じょうにもろいから、ひとをたすけるためにじぶんをぎせいにできる。
"He's a sentimental person and can sacrifice himself to help others."

The 情 in this phrase is the same 情 that appears in the words 情熱 (じょうねつ) meaning "passion," and 愛情 (あいじょう) meaning "affection." ほだされる is a verb that means, "to be moved by affection." In the dialogue, the wife uses this phrase to imply that she didn't have any intention of dating the man who became her husband at first, but she was moved by his feelings for her and decided to start dating him.

Examples from this Dialogue:

その姿をみて、つい、情にほだされて付き合うことにしたんだったわ。。。
そのすがたをみて、つい、じょうにほだされてつきあうことにしたんだったわ。。。
"I was so moved by the gesture that I decided to start dating you."

Examples:

1. 情にほだされて、彼と別れることができなかった。
じょうにほだされて、かれとわかれることができなかった。
"She was moved by his affection and couldn't break up with him."
2. 店員があまりに熱心なので、情にほだされて、つい買ってしまった。
てんいんがあまりにねっしんなので、じょうにほだされて、ついかってしまった。
"I was moved by the passion displayed by the shop clerk and ended up buying it."